

Codex Levy 112

Baḥya ben Yosef ibn Paquda, *Ḥovot ha-Levavot* (*Herzespflchten*), *Šiddiqiya* ben Avraham 'Anaw, *Šibbole ha-Leqeṭ* (*Die Ähren-Nachlese*; unvollständig).

Baḥya ben Yosef ibn Paquda, *Ḥovot ha-Levavot* (*Duties of the Heart*), *Šiddiqiya* ben Avraham 'Anaw, *Šibbole ha-Leqeṭ* (*Ears of Gleaning*; incomplete).

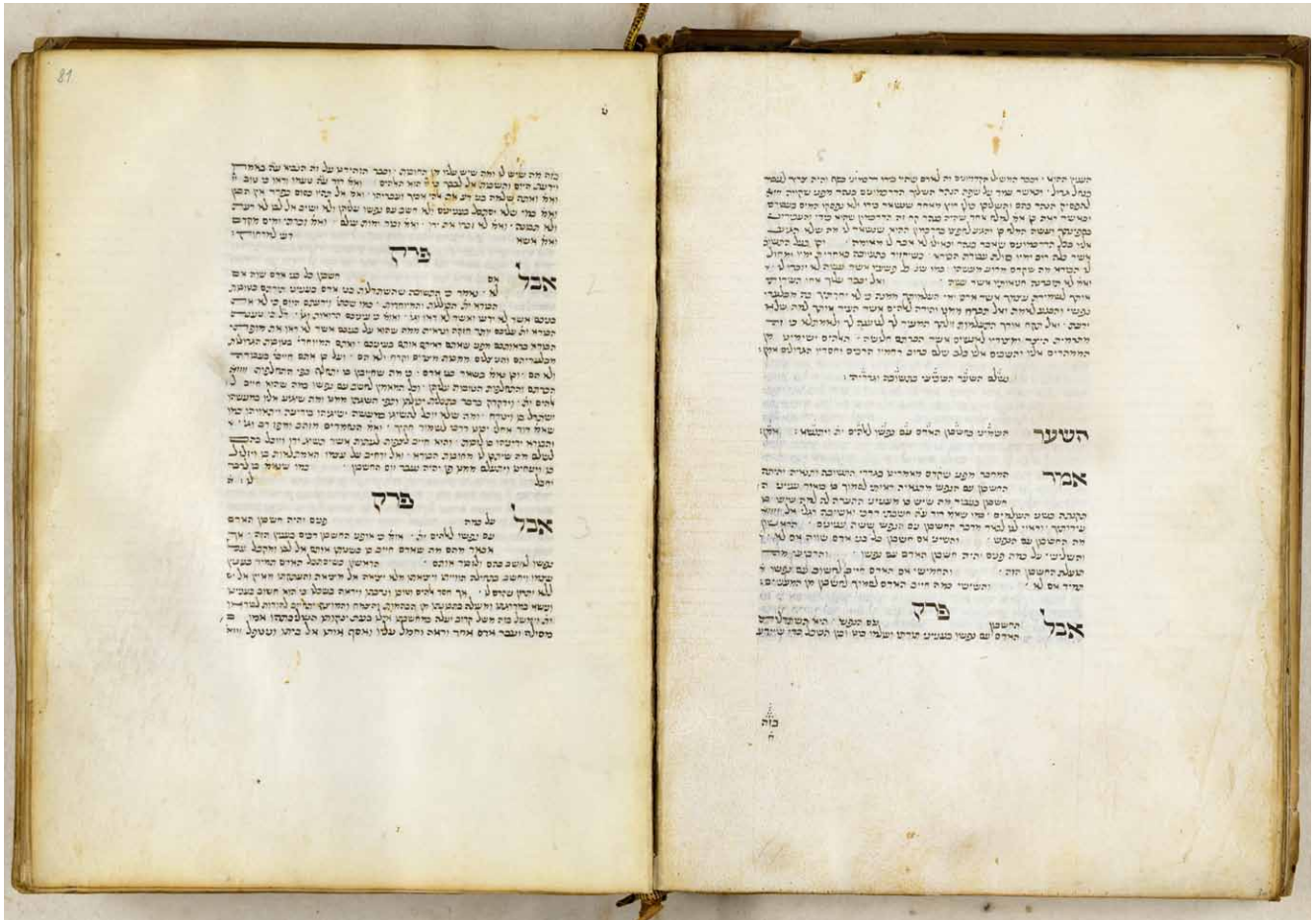


Fig. 1: Cod. Levy 112, fols. 80^v/81^r: *Ḥovot ha-Levavot*, „Pforte“ 8, „Selbstprüfung des Menschen“. | *Ḥovot ha-Levavot*, ‘Gate’ 8, ‘self-examination’.

Datum des Kolophons: 1404/5164
Cesena (?) (Italien), geschrieben von Yo'av ben Yeḥi'el ben Yequṭi'el für Yeḥi'el ben Moshe aus Montefiori.
Italienische Halbkursive, Helles, dünnes Pergament, am Rand beschnitten
Fols. 369, Quinionen mit Reklamanten und getrennte Lagenummerierung (Kustoden) für jeden Teil
21 × 28,5 cm, Schriftspiegel: 11,2 × 16,5 cm, 35 Zeilen, 2. Teile fols. 1^r-110^v; 111^r-368^v, Verweiszeichen.

Date of the colophon: 1404/5164,
Cesena (?) (Italy), written by Yo'av ben Yeḥi'el ben Yequṭi'el for Yeḥi'el ben Moshe of Montefiori.
Light, thin parchment, trimmed at the margins, Italian semi-cursive script, 369 folios, quinions with catchwords (reclamantes) and separate quire numbering (signature marks) for each part
21 × 28.5 cm, written space: 11.2 × 16.5 cm, 35 lines, two parts, fols. 1^r-110^v; 111^r-368^v, pointing fingers (manicules).

Beide Teile *Ḥovot ha-Levavot* (*Die Herzespflchten*) und *Šibbole ha-Leqeṭ* (*Die Ähren-Nachlese*) wurden laut

According to the colophon, both parts, *Ḥovot ha-Levavot* (*Duties of the Heart*) and *Šibbole ha-Leqeṭ* (*Ears of*

Kolophon von Yo'av ben Yeḥi'el ben Yequṭi'el 5164/1404 für Yeḥi'el ben Moshe aus Montefiori kopiert. Da Yo'av ben Yeḥi'el für den gleichen Auftraggeber während der Jahre 1398-1402 drei weitere Werke in Cesena kopierte – eine *Mishna* mit dem Kommentar des Maimonides (Paris Bibliothèque Nationale 328/329), eine Tora mit dem *Targum des Onqelos* (Wien 158) sowie einen punktierten Kommentar des Maimonides zu den Ordnungen *Qodashim* und *Ṭoharot* (Florenz 209) –, ist anzunehmen, dass dieser Codex auch in Cesena geschrieben wurde. Von Yo'av ben Yeḥi'el ben Yequṭi'el aus der Familie Bethel (vgl. Cod. hebr. 18), in Todi (Provinz Perugia) geboren, sind weitere Codices erhalten. Sein Bruder Yequṭi'el ben Yeḥi'el kopierte Cod. hebr. 18 und 53. Auf Bl. 110^r und 369^v finden sich Zensurvermerke des Giovanni Domenico Caretto von 1619 sowie auf fol. 369^v zusätzlich einer von Dominico Irosolomitano.

Shibbole ha-Leqeṭ (*Ähren-Nachlese*) wurde von Ṣidqīyya ben Avraham 'Anaw (vgl. Cod. hebr. 18) in Italien im 13. Jh. verfasst. Das halachische Kompendium – gegliedert in dreizehn 'arugot („Beete“) und 372 shibbolim („Ähren“) – befasst sich mit liturgischen und rituellen Themen sowie den Festtagen. Kompendien dieser Art, zu denen auch der bekanntere *Shulḥan 'Arukh* (*Bereiteter Tisch*) von Yosef Caro, Mordekhai von Mordekhai ben Hillel ha-Kohen von Nürnberg, Alfasi von R. Yiṣḥaq Alfasi (vgl. Cod. hebr. 21) oder *Mishne Tora* von Maimonides gehören, waren weit verbreitet. Während im Talmud der Schwerpunkt auf der Diskussion einer halachischen Fragestellung liegt und es dort nicht in aller erster Linie darum geht, wie die Entscheidung lautet, bieten diese Kompendien Antwort auf halachische Fragen des alltäglichen Lebens. Hinzu kam, dass sie nicht wie der Talmud auf dem Index standen, d.h. nicht grundsätzlich von einer Konfiszierung durch die katholische Kirche bedroht waren.

Kitāb al-Hidāya ilā Farā'id al-Qulub so lautete der Originaltitel des um 1080 geschriebenen Hauptwerkes von Baḥya ben Yosef ibn Paquda, das in der hebräischen Übersetzung von Yehuda ibn Tibbon 1161 den Titel *Ḥovot ha-Levavot* (*Die Herzenspflichten*) erhielt. Ibn Paquda unterscheidet zwischen den „Pflichten der Glieder“, den Pflichten, die durch die Religion auferlegt sind und die rational nicht begründet werden können – wie z.B. die Speisegebote – und die von den Gliedern des Menschen wahrgenommen werden, und den „Pflichten der Herzen“, die rational begründet und nur durch das „Herz“ des Menschen ausgeübt werden können. Diese sind wichtiger und entscheidend für die

Gleaning), were copied by Yo'av ben Yeḥi'el ben Yequṭi'el in 5164/1404 for Yeḥi'el ben Moshe of Montefiori. It may be assumed that this codex was written in Cesena since Yo'av ben Yeḥi'el copied three other works for the same patron there in the years 1398–1402 – a *Mishna* with Maimonides' commentary (Paris Bibliothèque Nationale 328/329), a Tora with the *Targum Onqelos* (Vienna 158) and a punctuated commentary by Maimonides on the orders *Qodashim* and *Ṭoharot* (Florence 209). Other codices by Yo'av ben Yeḥi'el ben Yequṭi'el, who was from the Bethel family (cf. Cod. hebr. 18) and was born in Todi, Perugia, are also preserved. His brother Yequṭi'el ben Yeḥi'el copied Cod. hebr. 18 and 53. Censor's notes by Giovanni Domenico Caretto, dated 1619, are found on fols. 110^r and 369^v, and one by Dominico Irosolomitano is on fol. 369^v.

Shibbole ha-Leqeṭ (*Ears of Gleaning*) was written by Ṣidqīyya ben Avraham 'Anaw (cf. Cod. hebr. 18) in Italy during the 13th century. This halakhic compendium, which is divided into thirteen 'arugot ('garden bed') and 372 shibbolim ('ears'), treats liturgical and ritual topics as well as the feast days. Compendia of this type, which also include the better-known *Shulḥan 'Arukh* (*Prepared Table*) by Yosef Caro, the Mordekhai by Mordekhai ben Hillel ha-Kohen of Nuremberg, the Alfasi by R. Yiṣḥaq Alfasi (cf. Hamburg Cod. hebr. 21) and the *Mishne Tora* by Maimonides, were widely distributed. While emphasis in the Talmud lies on a discussion of a halakhic question and the foremost concern is not the decision itself, these compendia offer answers to halakhic questions of daily life. Furthermore, unlike the Talmud, they were not listed in the Index, i.e. they were not threatened with mandatory confiscation by the Catholic Church.

Kitāb al-Hidāya ilā Farā'id al-Qulub is the original title of Baḥya ben Yosef ibn Paquda's main work, written in 1080. The Hebrew translation produced by Yehuda ibn Tibbon in 1161 was given the title *Ḥovot ha-Levavot* (*Duties of the Heart*). Ibn Paquda differentiates between the 'Duties of the Limbs', i.e. those duties conferred by religion that cannot be justified rationally, such as the dietary laws, and that are performed by the limbs of humans, and the 'Duties of the Heart', which can be justified rationally and can only be exercised by people's 'hearts'. The latter are more important and, indeed, crucial to human piety. This theological and philosophical work shows evidence of Arab Neoplatonism and Islamic mysticism, from which it also takes its structure of ten 'gates': *yihud* – affirmation of the unity of God, *beḥinat*

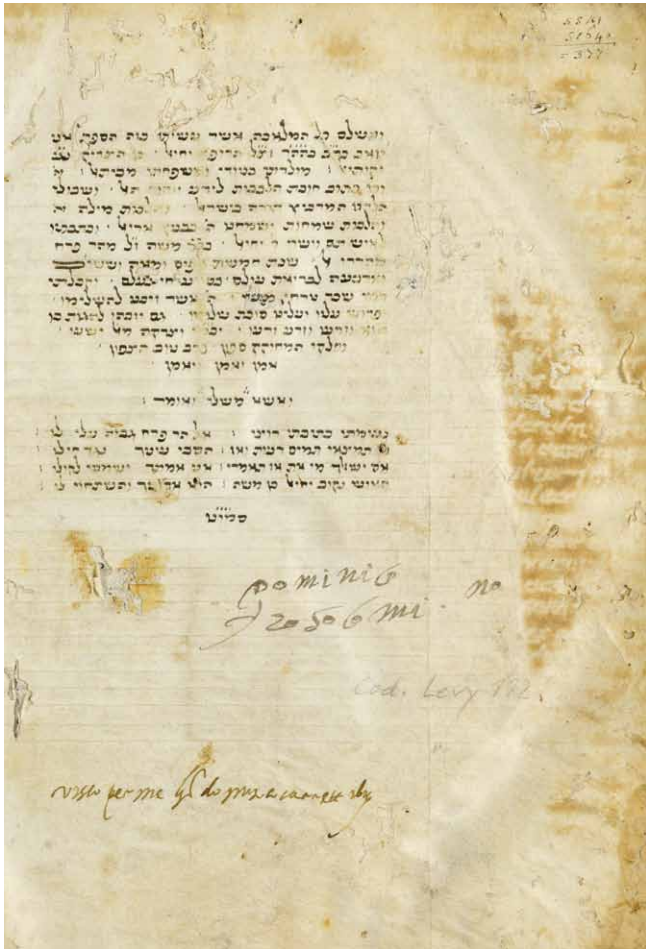


Fig. 2: Cod. Levy 112, fol. 369r: Kolophon und Zensurvermerke von Giovanni Dominico Caretto und Domenico Irosolomitano. | Colophon and censor’s note by Giovanni Dominico Caretto and Domenico Irosolomitano.

Frömmigkeit des Menschen. Das theologisch-philosophische Werk weist Einflüsse des arabischen Neuplatonismus und der islamischen Mystik auf, der auch der Aufbau in zehn „Pforten“ entlehnt ist: *yihud* – Anerkennung der Einheit Gottes, *behinat ha-’olam* – Wahrnehmung der Welt als Gottes Schöpfung, *’avadat elohim* – Gottesdienst, *biṭaḥon* – Vertrauen auf Gott, *yihud ha-ma’ase* – Lauterkeit des Tuns, *keni’a* – Demut, *teshuva* – Umkehr, *heshbon ha-nefesh* – Selbstprüfung des Menschen, *perishut* – Enthaltensamkeit und *ahavat ha-shem* – Gottesliebe.

Der Text wird durch Initialwörter in Quadratschrift gegliedert. *השער* (*ha-sha’ar* – „Pforte“) auf fol. 80^v weist auf den Anfang der „Pforte“, hier die achte. Eine „Pforte“ beginnt mit einer kurzen Einleitung, erkenntlich an den Majuskeln in Quadratschrift. Der folgende Text ist in Kapitel - angezeigt durch *פרק* (*perek* – „Kapitel“) in der Mitte der Zeile geschrieben – unterteilt. Das erste Wort des Kapitels ist in gleicher Weise hervorgehoben.

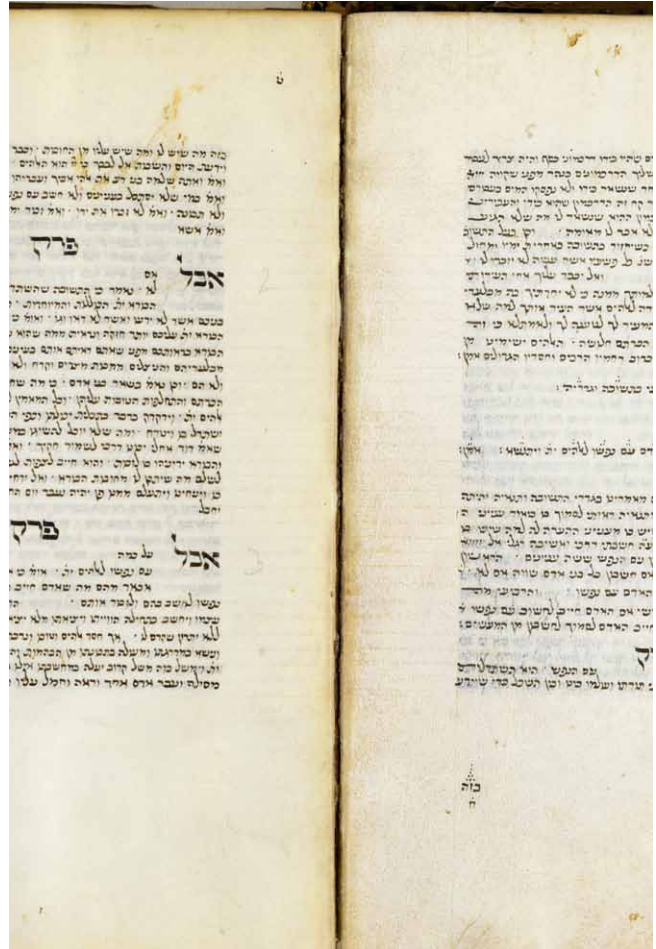


Fig. 3: Cod. Levy 112, fols. 80^v/81^r: Reklamant und Kustode. | Catchword and signature mark.

ha-’olam – awareness of the world as God’s creation, *’avadat elohim* – divine worship, *biṭaḥon* – trust in God, *yihud ha-ma’ase* – sincerity of purpose, *keni’a* – humility, *teshuva* – repentance, *heshbon ha-nefesh* – self-examination, *perishut* – asceticism and *ahavat ha-shem* – love of God.

The text is structured by initial words in square script. *השער* (*ha-sha’ar*, ‘gate’) on fol. 80^v indicates the start of the ‘gate’, in this case the eighth. A ‘gate’ begins with a brief introduction, recognisable by the majuscules in square script. The following text is divided into chapters – indicated by *פרק* (*perek*, ‘chapter’) situated in the middle of the line. The first word of every chapter is emphasised in the same manner.

On the bottom left of the right-hand page, we can see a catchword – the first word of the following quire – and a signature mark, ך, to identify the eighth quire, while the number of the ninth quire follows at the top right of the left-hand page (fol. 81^r). The catchword and signature mark indicate the correct sequence of quires needed during binding. The pricks for the lineation have been preserved in

Auf der rechten Seite links unten sind Reklamant, das erste Wort der folgenden Lage, und eine Kustode ן, zur Kennzeichnung der achten Lage, zu sehen, auf der linken Seite (fol. 81^r) rechts oben folgt die Nummer der neunten Lage. Reklamant und Kustode dienten dazu, die Reihenfolge der Lagen beim Binden zu kontrollieren. Am Rand sind die Einstichlöcher für die Linierung erhalten geblieben, als der Codex beim Binden am Rand beschnitten wurde.

Der Codex wurde in keiner der neuzeitlichen Editionen von *Hovot ha-Levavot* (*Die Herzenspflichten*) und *Shibbole ha-Leqet* (*Die Ähren-Nachlese*) berücksichtigt.

Gottfried Reeg

the margin, although the codex was trimmed during binding.

This codex has not been considered in any modern editions of *Hovot ha-Levavot* (*Duties of the Heart*) or *Shibbole ha-Leqet* (*Ears of Gleaning*).

LITERATURHINWEISE / REFERENCES

Róth, Striedl, *Katalog*, Nr. 161.

צדקיה ב"ר אברהם הרופא, שבלי הלקט השלם. שמואל קלמן בה"ר משה צבי מירסקי. ירושלים - ניו יורק תשכ"ו (1966).

Ibn Paquda, Bahya Ben Joseph (1973), *The Book of Direction to the Duties of the Heart. From the original Arabic version of Bahya Ben Joseph Ibn Paquda's al-Hidāya ilā Farā'id al Qulūb*, hrsg. von Menahem Mansoor unter Mitarbeit von Sara Arenson, Shoshanna Dannhauser, London.

Lobel, Diana (2006), *A Sufi-Jewish Dialogue. Philosophy and Mysticism in Bahya Ibn Paqūda's Duties of the Heart*. Philadelphia.

Simon, Heinrich, und Simon, Marie (1984), *Geschichte der jüdischen Philosophie*. München.